Porównanie tłumaczeń I Samuela 7:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Od dnia umieszczenia skrzyni w Kiriat-Jearim minęło wiele dni, to jest dwadzieścia lat,\* i cały dom Izraela zapłakał (w skrusze)\*\* za JAHWE.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Od dnia złożenia skrzyni w Kiriat-Jearim minęło wiele czasu, to jest dwadzieścia lat. W tym czasie cały dom Izraela zapłakał w skrusze za JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A od dnia przybycia arki do Kiriat-Jearim upłynęło dużo czasu, to jest dwadzieścia lat, a cały dom Izraela płakał za JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stało się, gdy od onego dnia, jako została skrzynia w Karyjatyjarym, wyszedł niemały czas, to jest dwadzieścia lat, że płakał wszystek dom Izraelski za Panem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zstało się, od którego dnia była skrzynia PANSKA w Kariatiarim, minęło dni wiele (bo już był rok dwudziesty) i odpoczynął wszystek dom Izraelów za JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Od chwili przybycia arki do Kiriat-Jearim upłynął długi okres lat dwudziestu. Cały dom Izraela zatęsknił za Panem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Od tego dnia, gdy Skrzynia pozostawała w Kiriat-Jearim, upłynęło sporo czasu, mianowicie dwadzieścia lat, cały zaś dom Izraela żałował i nawrócił się do Pana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy Arka przebywała w Kiriat-Jearim już dłuższy czas – upłynęło bowiem dwadzieścia lat – cały dom Izraela zatęsknił za JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Od czasu, kiedy arka znalazła się w Kiriat-Jearim, upłynęło wiele czasu, aż dwadzieścia lat. Wszyscy Izraelici zapragnęli zbliżyć się do JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Od dnia złożenia Arki w Kirjat-Jearim upłynęło wiele dni: dwadzieścia lat. Wtedy cały naród izraelski wzniósł lament do Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося, що від того дня кивот (був) в Каріятіярімі, (а) дні помножилися і було двадцять літ, і кожний ізраїльський дім глядів за Господом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Od dnia przybycia Arki do Kirjath Jearym, upłynął długi czas, mianowicie dwadzieścia lat. Więc cały dom Israela biadał za WIEKUISTYM. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I od dnia, gdy Arka znalazła się w Kiriat-Jearim, przy bywało dni, ogółem dwadzieścia lat, a cały dom Izraela zaczął płakać za Jehową. |

1. 1) Do rozważenia: Od wyjścia Izraela z Egiptu do rozpoczęcia budowy świątyni przez Salomona minęło 480 lat, <x>110 6:1</x>. Na okres ten mogłyby się składać lata: 45 od wyjścia do podboju; 253 lata rządów znaczniejszych sędziów, 136 lat – mniej znacznych, 46 lat do czwartego roku Salomona, <x>90 7:2</x>L. Należy brać pod uwagę, że panowanie sędziów mogło być lokalne, stąd niektórzy z nich mogli rządzić w tym samym czasie. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>70 20:23</x> [↑](#footnote-ref-3)